

### III. Литературные диалоги

---

*Г.В.Якушева*

*г. Москва, Государственный институт русского языка им. А.С.Пушкина*

#### **От Кантемира до Карамзина: О первых встречах просвещенного Запада с русской словесностью**

В середине второго десятилетия XXI в. Россия вновь заставила мучиться мировое сообщество вопросом: вместе ли она со старушкой Европой и западной цивилизацией – или у нее особый путь, который «умом не понять»? Для ответа на него вспомним историю знакомства Запада с русской литературой, этим бесспорным и мощным выражением духовной жизни народа.

Первым актом процесса стал выход в свет сатир А.Д.Кантемира – сначала в 1749 г. и в 1750 г. в Голландии в переводе на французский язык, а затем, в 1752 г. в Германии в переводе на немецкий язык, осуществленном на основе французского Г.Э.Шпилькером – соратником Г.Э. Лессинга, по инициативе и при редакторском участии не менее знаменитого немецкого просветителя И.К.Готшеда.

Произошло это не случайно в середине XVIII в. – века Просвещения, который принято называть «веком разума», но который правильнее назвать веком культа «естественного человека». Ибо не только рационализм вольтеровского типа, но и сентиментализм Ж.-Ж. Руссо, Г. Филдинга и Л.Стерна отметили эпоху Просвещения и избавления от «монстров» предрассудков, главным из которых было представление об изначальном неравенстве людей. Следствием преодоления последнего стал и интерес к «естественным», «диким» народам, к их быту, нравам, жизни их духа, в которой – в русле учения старшего друга и наставника И.В.Гёте И.Г.Гердера – признавалось многообразие творческих проявлений человека как такового, равно достойных уважения и изучения.

Среди объектов пристального внимания века Просвещения были и сравнительно мало изученные культуры народов Европы – в числе которых оказались как находившиеся в эпицентре европейских событий шотландцы (именно на волне интереса к их словесному творчеству возшла поэтическая звезда Р.Бёрнса), так и жители России, в то время еще воспринимавшейся многими на Западе как страна азиатская, известная разве что благодаря трудам немецких дипломатов, ученых и путешественников Зигмунда (Сигизмунда) Герберштейна (XVII в.) и Адама Олеария (XVIII в.), в целом добросовестно описательных и не лишенных благожелательности (особенно следует отметить включенные в «Описание путешествия в Московию» Олеария идиллию одного из его спутников, выдающегося лирика немецкого барокко П.Флеминга, воспе-

вающего, после пятимесячного пребывания в Новгороде, мирный труд и близость к природе русских крестьян, контрастирующие с «ненасытной жадностью Марса» на его родине времен Тридцатилетней войны, а также три сонета Флеминга, посвященные Москве, впервые переведенные и опубликованные А.П. Сумароковым в «Ежемесячных чтениях», 1755).

Однако в упомянутых трудах было много и иронии, и негативизма, не всегда оправданного, и унижающих домыслов. К сожалению, от подобных недостатков не была свободна и «Естественная, гражданская и политическая история древней и новой России» (1783-1784) Николая-Габриэля Леклерка, сподвижника Д.Дидро в создании знаменитой «Энциклопедии», проведшего в России в общей сложности около 10 лет. Просвещенного французского автора опровергал русский историк И.Н.Болтин («Примечания на Историю древняя и нынешняя России г. Леклерка», 1788), – и если мы поймем желание французского либерала обличить деспотизм русского самодержавия и постоянное нарушение им «общественного договора», то относительно природных качеств русского народа и его «естественной» истории решительно присоединимся к полемическому протесту нашего соотечественника:

**Леклерк:** Прежде прихода Рурика в Россию, последовавшего в 862 году, Русские не имели других ремесел кроме тех, коими могли исполнять первоначальные их потребности. Земледелие их было без начал и шалаши были домами.

**Болтин:** Прежде прихода Рурика были уже у Русских города; жили они в обществе, имели правление, промыслы, торговлю, с соседними народами сообщение, и проч. Новгородцы, следуя древним летописям, многие веки до Рурика управлялись сами собою: под владением их были и поморския страны, Лифляндия, Курляндия, Ижора; города Псков, Белозеро, Каргополь, Двина с их уездами, Зыряня и проч.

**Леклерк:** Рурик привел с собою великое число Варяг <... > Они стали быть вскоре первыми учителями Русских. Они подали им первые понятия о мореплавании.

**Болтин:** Варяги не просвещеннее были Русских, они живучи в соседстве с ними, общия и одинакия имели с ними познания <...> Россияне задолго прежде приходу Рурика, ездя по Балтийскому морю к разным пристаням, торговали [Летописец: 3].

На этом фоне значительным, едва ли не переломным событием в Европе стала публикация просветительских сатир Кантемира. Сатир «в духе Буало», как не только в XVIII в., но и в XXI в. утверждают западные исследователи – категорично и без каких-либо комментариев, в ряду с аналогичными дефинициями-клише типа «Сумароков – русский Расин», «Крылов – русский Лафонтен», «Пушкин (как и Лермонтов) – русский Байрон» [Якушева 1997; Якушева 2010]. Действительно, дух европейского Просвещения, повеявший уже в конце XVII в. (подобно в свое время духу классицизма, сентиментализма, романтизма и т. п.), питал Россию – как и другие европейские и многие неевропейские страны (достаточно вспомнить взбудораженную наполеоновскими походами историю египетской литературы 1-й половины XIX в. или турецкий Танзимат 1840-1870-х гг.). Так что если речь идет о включенности России в мировой

цивилизационный процесс, то по поводу влияния Н.Буало на Кантемира так же не стоит спорить, как и о влиянии на Буало, им самим признаваемом, Ювенала и Горация. Если же речь идет об ученическом подражании (тезис, слишком часто на протяжении минувших десятилетий определявший положение представителей русской литературы в мировом культурном процессе), то здесь требуются пояснения.

Разумеется, многие объекты сатир Кантемира совпадали с мишенями Буало: пороки дворянства, корыстолюбие чиновников, невежество церковников, жеманство праздных аристократов. Но были и свои, «отечественные» мотивы и нюансы в обличениях Кантемира: насмешки над французами и «петиметрами» в антиоховской сатире второй «На зависть и гордость дворян злонравных», проблема ответственности родителей за умственное и нравственное развитие детей (сатира седьмая «О воспитании»), усиление конкретности, «портретного» принципа в сатирах русского автора по сравнению с французским. Оттого и сатиры нашего соотечественника впервые были изданы на родине только в 1762 г., – в то время как их острота, меткость, новизна содержания обусловили уже при жизни Кантемира интерес к его творчеству за рубежом. Оригинальность своих сатир осознавал и сам поэт: «Что взял по-галльски, заплатил по-русски», и исследователи его творчества [Пигарев: 365]. Следует отметить также более светлый, оптимистичный взгляд Кантемира на человеческую природу вообще, контрастирующий с брюзгливо-мизантропической тональностью сатир Буало, особенно позднего периода.

Выскажем предположение, что во многом это было также вызвано российской спецификой. Если для Буало, сына эпохи барокко и классицизма, скончавшегося в 1711 г., сатиры явились болезненным прощанием с прошлым Франции периода пышного расцвета абсолютизма и одновременно начавшимся внутри него периодом деградации, упадка данного вида государственности и, соответственно, идущего «сверху» разложения нравов, – то для Кантемира сатиры были актом дерзкого и перспективного очищения от пороков прошлого в уверенном предвосхищении славного будущего России, трудом и волею Петра «открывшего окно» в просвещенную Европу.

Сам Кантемир стал едва ли не первым «культурным атташе» России в Западной Европе. С юности знаток и переводчик Анакреонта, Горация, Теофраста (Феофраста), Эпиктета, Ж. де Лабрюйера и других мыслителей и моралистов далекого и недавнего прошлого, переводчик с французского языка ряда вольнодумных и еретических сочинений, в т. ч. трактата остроумного и блестящего литератора и ученого-популяризатора Б.Фонтенеля «Разговоры о множестве миров», 1730 (опубл. в 1740 г., при Елизавете Петровне в течение 16 лет книга была запрещена Синодом как «противная вере и нравственности»), Кантемир в Париже сближается с автором этого трактата, а также с Ш.Монтескье (кантемировский перевод «Персидских писем» последнего не сохранился), с драматургом П.К.Н. де Лашоссе – создателем жанра нравоучительной, т. н. слезной, комедии, предвосхитившей социально-психологическую

драму 2-й пол. XVIII в, с математиком П.Л.Мопертюи; вступает в переписку с Вольтером.

Там же, в Европе, на свои средства Кантемир издает двухтомный труд своего отца «История возвышения и упадка Оттоманской Порты» на английском языке в Лондоне в 1734-1735 гг., в Париже в 1743 г. и в Гамбурге в 1755 г.

На волне взаимного интереса друг к другу россиян и западноевропейцев родились и переводы сатир Кантемира, сделанные его друзьями, – будь то аббат Венути, и не в 1749 г., а в 1746 г., по версии Сементковского [Сементковский: 553], или аббат Гуаско в 1749 г. (современная версия [Пигарев:366; Коровин: 749]). На этой же волне стал развиваться и интерес Западной Европы к сочинениям М.В.Ломоносова и А.П.Сумарокова, Д.И.Фонвизина и М.М.Хераскова, Г.Р.Державина и А.Н.Радищева.

Примечательно, что один из самых первых переводов на европейские языки Ломоносова, был осуществлен тоже человеком необыкновенным. Георг Форстер, выдающийся немецкий просветитель, ученый-натуралист и публицист один из вождей недолговечной Майнцской республики, примкнувшей в 1793 г. к революционной Франции, благородная и самоотверженная личность, высоко ценяемая многими и у себя на родине (И.В.Гете, Г.Гейне), и за ее пределами (в т. ч. в России А.И.Герценом и Н.Г.Чернышевским), он еще подростком, находясь в 1765-1766 гг. в Петербурге вместе с отцом, изучавшим, по поручению Екатерины II, природу и экономические возможности Поволжья и Калмыкии, занялся русским языком – и вскоре перевел на английский язык «Краткий Российский летописец с родословием» М.В.Ломоносова. Изданный в 1767 г. в Лондоне и, по мнению отечественных исследователей, качеством превосходящий аналогичные труды на немецком (1765 г. и 1771 г.) и французском (с немецкого, 1769) языках [см. Неустроев: 340; 447], этот перевод стал одним из свидетельств не только растущего интереса Запада к России, но и известного предпочтения, отдаваемого ведущими западными просветителями ломоносовской теории самостоятельного происхождения русской государственности перед норманнской теорией, со сторонником которой мы ознакомились выше благодаря господину Леклерку.

Во 2-й пол. XVIII в. немецкий, французский, реже английский читатель знакомится с тем, как, дополняя, поправляет великого Буало А.П.Сумароков в своей классицистской «Епистоле о стихотворстве», возводя на Геликон не только бесспорных Ж.Расина и Ф.Малерба, но и Л. ди Камозенса, Лопе де Вегу, Дж.Мильтона, А.Попа и даже «непросвещенного варвара» Шекспира, а также ссылается на авторитет творца «низкого» басенного жанра Жана Лафонтена, скептического вольнодумца Вольтера и создателя «слезной комедии» – мещанской драмы Ф.Н.Детуша. Также отечественный автор привлекает западного ценителя театрального искусства своими комедиями, соединяющими опыт Менандра, фарсовую традицию комедии дель арте и практику русского ярмарочного театра, – и трагедиями из русской истории (в первую очередь – «Дмитрием Самозванцем», разрабатывающим одну из любимых западными драма-

тургами тем), и он же впечатляет Запад сатирой «О благородстве», близкой по замыслу «Общественному договору» Ж.-Ж.Руссо.

Денис Фонвизин, ставший известным в Европе прежде всего как переводчик датского драматурга, историка и философа-просветителя Людвиг Хольберга, трагедии Вольтера «Альзира, или Американцы» и прозаической басни одного из первых европейских открытых диссидентов, поэта и публициста Христиана Фридриха Шубарта «Лисица-казнодей», обращает на себя внимание сатирическим «Посланием к слугам моим Шумилову, Ваньке и Петрушке» (нач. 1760-х гг., опубл. в 1769 г.), предвосхищающим вольнодумно-жизнеутверждающий скепсис романа Дени Дидро «Жак-фаталист и его Хозяин» (1773 г., опубл. на нем. яз. в 1792 г., на франц. яз. в 1796 г.), а затем и своими комедиями.

С трагедиями Вольтера, обличающими религиозный фанатизм и проповедующими веротерпимость, сближает западный читатель трагедию М.М.Хераскова «Венецианская монахиня», созвучие со своей эпохой находит он в дидактической поэме того же автора «Плоды наук», ценит херасковскую «Россияду», прославившую торжество русской государственности, и особенно – его героическую поэму «Чесменский бой» (1771), воспевающую победу русского флота над турецким в 1770 г. и имевшую почти мгновенный международный резонанс: в 1772 г. был опубликован ее перевод на французский язык (чему Херасков предпослал краткий обзор современной русской поэзии), в 1773 г. – на немецкий.

Переключкой с только что входившими тогда в литературную моду «Поэмами Оссиана» Джеймса Макферсона – мощными образами стихии, тональностью, ракурсом поэтического зрения – воспринимались и отечественными, и западноевропейскими современниками картины знаменитого «Водопада» Г.Р.Державина, созвучием с вольнодумно-насмешливым либертинажем раннего Вольтера – его же «Анакреонтические песни», а манифестацией гражданской смелости, столь понятной дерзкому Просвещению, – строки созданного, как и позднее Пушкиным, по мотивам Горация державинского «Памятника» («<...> И истину царям с улыбкой говорить»).

Переводчик «Размышлений о греческой истории» французского коммуниста-утописта Габриэля Мабли, испытавший влияние выдающихся европейских просветителей – Вольтера, Руссо, Дидро, Гельвеция, Гердера и Дж. Вико, учившийся в Лейпцигском университете почти в те же годы, что и И.В.Гете, и впитавший, помимо прочего, дух тогдашней бунтарской студенческой вольницы, А.Н. Радищев знакомил западноевропейскую публику с отрывками своей антикрепостнической оды «Вольность», позднее вошедшими в его знаменитое «Путешествие из Петербурга в Москву», – книгу, после конфискации тиража и запрещения в России, впервые без цензурных изъятий опубликованную в Лондоне в Вольной русской типографии А.И.Герцена.

И, наконец, культурную жизнь Западной Европы оживляет Николай Михайлович Карамзин. Писатель, начавший в 1783 г. свое вхождение в отечественную, а заод-

но и в европейскую в целом литературу с перевода идиллий Саломона Геснера – немецкоязычного швейцарца, ищущего в век Просвещения укрытия от тирании власти в иллюзии гармонического мира пастухов и пастушек, – и продолживший переводом гневной антидеспотической трагедии Г.Э.Лессинга «Эмилия Галотти» (1788). Вдумчивый наблюдатель и аналитик, в горячие 1789-1790-е гг. побывавший и в революционной Франции (где посещал заседания Учредительного собрания), и в Германии (где в 1797 г. в гамбургском журнале опубликовал статью «Несколько слов о русской литературе»), и в Швейцарии (которую он, по его словам, посетил «с Руссовою “Элоизою” в руках»), и в Англии, сведя знакомство с И.Кантом, И.Г.Гердером, К.М.Виландом, швейцарским естествоиспытателем и философом, иностранным почетным членом Петербургской АН Шарлем Бонне и другими столпами и глашатаями Просвещения, будущий основатель одного из лучших в России журналов «Вестник Европы», Карамзин помог Западной Европе взглянуть на себя глазами просвещенного европейца ее восточных границ, выходящих в большой мир Евразии. Ибо уже в упомянутые годы в английских, немецких и французских журналах, часто в переводах самого автора, появляются отрывки карамзинских «Писем русского путешественника»; отд. изд. в Лейпциге (1800) и в Лондоне (1803). В 1805 г. в Женеве выходит повесть Карамзина «Марфа Посадница или Покорение Новгорода», в 1808 г. в Париже – его «Бедная Лиза»; в Болонье (признаваемой ныне одним из важных центров изучения русского языка в Европе) публикуется сборник «Поэзия и проза Карамзина». «История государства Российского» (которую, по словам Пушкина, «наша словесность может с гордостью выставить перед Европою» [Пушкин: 757]) печатается во французском переводе с отставанием всего на год против русского издания (11 томов за 1819-1826 гг.); немецкий перевод запоздал еще на один год.

Так к началу XIX в. завершился в основном первый этап знакомства Западной Европы с русской литературой, пока еще многим казавшейся не вполне самостоятельной, «ученической», пока еще только на правах гостии входящей в круг уверенных духовных «хозяев» континента. Но уже совсем скоро в числе новых впечатляющих российских знакомцев Европы появятся и И.А.Крылов, и П.А.Вяземский, и сам А.С.Пушкин, и Н.В.Гоголь, и М.Ю.Лермонтов, и зазвучат на немецком, английском и французском языках и голоса русского народа в песнях, и поэзия казаков. И произойдет это вместе с усилением геополитической мощи и влияния России – в эпоху антинаполеоновских войн.

### *Литература*

Коровин В.Л., Цвиркун В.И. Кантемир А.Д. // Большая Российская энциклопедия (продолж. изд.). Т. 12. М.: Большая Рос. энц., 2008. С. 749-750.

Летописец. Из «Примечаний на историю древняя и нынешняя России г. Леклерка» // Правда. 23.07.1989. С. 3.

*Неустроев. В.П.* Форстер // В.П.Неустроев. Немецкая литература эпохи Просвещения. М.: Изд-во Моск. ун-та, 1959. С. 332-344.

*Пигарев К.В., Фридендер Г.М.* Кантемир // История всемирной литературы (ИВЛ): В 9 т. Т. 5 / Отв. ред. С.В.Тураев. М.: Наука, 1988. С. 365-366.

*Пушкин А.С.* Опыт отражения некоторых нелитературных обвинений // А.С. Пушкин. Соч. / Ред. и коммент. М.А.Цявловского и С.М. Петрова. М.: ГИХЛ, 1949. С. 757-760.

*Сементковский Р.* Кантемир А.Д. // Энциклопедический словарь «Брокгауз и Ефрон»: В 12 т. (незаконч.). Биографии (Репринт). Т. 5. М.: Большая Российская энциклопедия, 1994. С. 551-553.

*Якушева Г.В.* Концепции русской литературы в современных энциклопедиях Запада // Освобождение от догм. История русской литературы: состояние и пути изучения / Отв. ред. Д.П.Николаев. М.: Наследие, 1997. С. 174-183.

*Якушева Г.В.* Парадигма русской литературы в энциклопедиях Запада: познание, признание и предубеждение // Русская литература за рубежом: Сб. мат-лов VI Междунар. науч. Панковских чтений / Отв. ред. Г.В.Якушева. М.: Гос. ин-т рус. яз. им. А.С.Пушкина, 2010. С. 7-16.

*Якушева Г.В.* Георг Форстер – романтический герой эпохи Просвещения // Мир романтизма. Т. 17 (41): Сб. научных статей. Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. С. 46-51.

*Grasshoff H. Mich.* Lomonossow: Der Begründer der neueren russischen Literatur. Halle (Saale), 1962.

*Grasshoff H. Ant. Dm.* Kantemir und Westeuropa: Ein russischer Schriftsteller des 18. Jahrhunderts und seine Beziehungen zur westeuropäischen Literatur und Kunst. B., 1966.

*Grasshoff H., Lauch A., Lehman U.* Humanistische Traditionen der russischen Aufklärung. B., 1974.

*Koelle H.* Farbe, Licht und Klang in der malenden Poesie Derzavins. Muenchen, 1966.

*Moser Ch.A.* Denis Fonvizin. Boston, 1979.

*A.N.Radicev und Deutschland:* Beiträge zur russischen Literatur des ausgehenden 18. Jahrhunderts. B., 1969.

*Schroeder H.* Russische Verssatire im 18. Jahrhunderts. Koeln; Graz, 1962.